

Una aposta per la literatura

JUDIT PUJADÓ

Girona

Aquest mes de setembre apareixia a les llibreries *El pobre músic*, del dramaturg Franz Grillparzer, una obra traduïda per Xavier Jové Massana, autor de l'ampli apèndix que l'acompanya, i amb il·lustracions de Quim Bou, i que és també el primer llibre de la nova etapa que ha iniciat Papers amb Accent de la mà de l'editor Francesc Xavier Bou Mas. L'editorial, nascuda el 2007, és un dels tres segells que graviten dins d'Edicions a Petició, i amb aquesta obra enceten nou disseny i nou projecte al capdavant del qual també hi ha Jörg Zimmer, Ferran Gironès i Manel Peris.

“El canvi de direcció de l'editorial també implica un canvi de perspectiva –explica Francesc Xavier Bou–. La nova direcció aposta per la traducció de grans clàssics de la literatura universal, per obres contemporànies rellevants que no han estat traduïdes i per obres d'escriptors actuals de la literatura catalana”.

El consell editorial, que té la seu al parc científic i tecnològic de la UdG, és conscient que entren en competència amb alguns dels grans grups editorials del país. “Ens ho volem prendre amb calma i produir poc, tres o quatre llibres l'any. L'editorial havia arribat a publicar-ne set o vuit. Vam provar d'editar llibres d'assaig, poesia i fins i tot teatre, però costa molt d'arribar al públic. Podem mantenir els llibres d'assaig dins del segell Documenta Uni-



JUDIT PUJADÓ

Francesc Navarro, Josep Alcaraz i Francesc Xavier Bou Mas, l'equip d'Edicions Accent

versitària, que ara mateix està publicant obres adreçades a un públic més especialitzat i que també oferim en format electrònic per poder arribar arreu”.

Pel mes de desembre editaran l'obra d'Émile Zola *La mort d'Olivier Bécaille i altres contes*, traduïda per Lourdes Iborra, i *Sobre el teatre de titelles i altres escrits*, de Heinrich von Kleist, en traducció d'Anna Montané Forasté. “La desgràcia que tenim –comenta Bou– és que som petits i la sort que tenim és que som petits, així que tenim molta facilitat per fer i desfer. Hi ha moltes obres impor-

El segell Papers amb Accent inicia una nova etapa de la mà de l'editor Francesc Xavier Bou Mas

tants que no s'han traduït, i algunes traduccions que es poden millorar. De moment apostem per textos d'alta qualitat, ben treballats i ben fets. Volem fer llibres molt mimats”.

Pel Sant Jordi del 2012 prepa-

ren dues obres excepcionals: *Diari* de l'escriptora Katherine Mansfield i *La llei*, de Thomas Mann, incomprendiblement encara sense traduir. També apareixerà l'any vinent la primera obra de ficció d'un autor català. “Ens arriben molts textos –explica Bou– però tinc la sensació que la gent escriu massa i llegeix poc. Ara, si trobem una obra que valgui la pena, com en aquest cas, per descomptat que la publicarem”.

A més de Documenta Universitària i Papers amb Accent, Edicions a Petició compta amb el segell Papers on Demand.●